Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uczynię go posiadłością jeży,\* i bagnem z sitowiem. I wymiotę go miotłą zagłady – oświadczenie JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zrobię z niego siedlisko jeży, bagno porosłe sitowiem! Wymiotę go miotłą zagłady — oświadcza JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynię go siedliskiem bąków i stawami wodnymi. I wymiotę go miotłą spustoszenia, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynię je osiadłością bąków, i kałużami wód, i wymiotę go miotłą spustoszenia, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A uczynię ją dzierżawą jeża i kałużami wód i wymiotę ją miotłą wycierając, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemienię go w posiadłość jeżów i w bagna. I wymiotę go miotłą zagłady - wyrocznia Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczynię go siedliskiem jeżów, bagnem sitowia. Wymiotę go miotłą zagłady - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczynię go siedliskiem jeży i trzęsawiskiem wodnym. Wymiotę go miotłą zniszczenia – wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamienię go w siedlisko jeży i w wodne trzęsawisko. Wymiotę go miotłą zagłady - wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I uczynię go siedliskiem jeży i trzęsawiskiem wodnym, wymiotę go miotłą zagłady. To wyrok Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставлю Вавилон пустинею, щоб поселилися гадини, і буде на ніщо. І поставлю його як яму глини на знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamienię go w siedlisko jeża oraz w kałuże wód; zmiotę go miotłą zagłady – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I uczynię z niego siedlisko jeżozwierzy i trzciniaste rozlewiska wód, i wymiotę go miotłą unicestwienia” – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów. |

1. 1) jeży, קִּפֹד (qippod), l. sów. [↑](#footnote-ref-2)